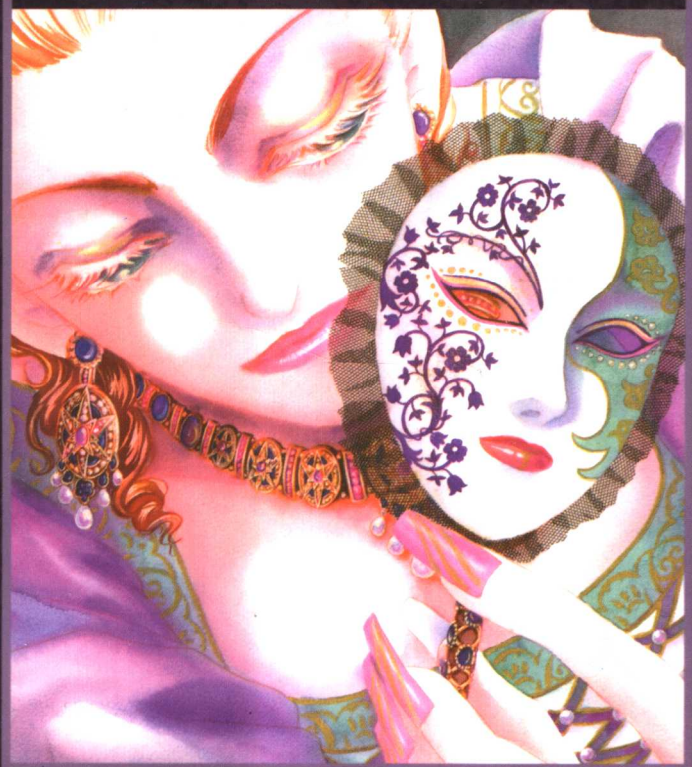


世 界 文 学 名 著 宝 库

名利场

Ming Li Chang

·青少版·



上海人民美術出版社

名利场——世界文学名著宝库丛书

绘画:李先芝 效果制作:雷晓玲

缩写:周 旻 责任编辑:赵琼艳

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 湖北省新华印刷厂印刷

开本 880×1230 1/32 印张:9.875

2001年3月第一版 2001年3月第一次印刷

印数:00001-10 000

ISBN 7-5322-2726-X/J·2605

定价:13.80元

前 言

《名利场》是 18 世纪英国批判现实主义作家萨克雷所著的一部长篇小说，此书在英国文学史上早有定评，伟大的马克思也曾对萨克雷有过高度的评价。

本书属于西欧文学史上流浪汉小说的一种。在此种小说中，瑞蓓卡·夏普称得上是最引人注目的一朵“飘零的落花”（以女性面貌出现的流浪者形象）。她天资聪明，能歌善舞，鉴貌辨色，随风转舵；她城府深，野心大，反应快。在她咄咄逼人的光芒下，书中的其他女主角：爱米莉亚、简夫人、比尤特牧师太太都黯然失色。不过，虽然她们都处于陪衬地位，但个个有血有肉，跃然纸上。

在与之对应的男主人公中，作者塑造的威廉·铎炳、约瑟·塞德立、罗登·克劳利、老小皮特·克劳利、乔治·欧斯本等也无不人各有貌，形神兼备。

本书原有一个副题：一部没有英雄的小说。通览全书，应该指的是没有那种传统意义上的风流倜傥、勇猛好斗、侠骨柔肠的男主角。但作者塑造了威廉·铎炳这个人物，他虽其貌不扬、粗手大脚、动作举拙……但他却是一个真正的英国绅士，应该

是作者最为欣赏的人物。

阅读本书，可以增进我们对 18 世纪英国社会的了解，也可以让我们看到西方社会固有的弊病。因此，我们将此书改写，从原著的近 70 万字，缩减至 18 万字许，便于青少年读者们阅读，也相信青少年读者一定喜欢此书，并从中得到教益。

编者

2000 年 5 月

目 录

* _____ *

- 1 一贫一富两女孩 (1)
- 2 瑞蓓卡盯上了约瑟 (7)
- 3 瑞蓓卡来到克劳利庄园 (16)
- 4 初显身手 (23)
- 5 爱米莉亚的一片痴情 (30)
- 6 瑞蓓卡的秘密 (36)
- 7 拒婚和结婚 (42)
- 8 老塞德立的破产风波 (49)

- 9 克劳利老小姐在病中 (57)
- 10 乔治和爱米莉亚的婚事 (62)
- 11 老欧斯本与儿子决裂 (71)
- 12 罗登被老小姐耍了一回 (82)
- 13 爱米莉亚随夫 “从军” (88)
- 14 乔治落入罗登夫妇的圈套
..... (94)
- 15 滑铁卢大战和后方的太太们
..... (100)
- 16 克劳利小姐修改了遗嘱
..... (109)
- 17 老欧斯本的布鲁塞尔之行
..... (115)
- 18 孤儿寡母 (121)
- 19 瑞蓓卡从巴黎回到伦敦 ... (124)
- 20 爱米莉亚的艰辛日子 (129)

- 21 铎炳少校的心事 (135)
- 22 老爵士和“女管家” (142)
- 23 克劳利庄园的变故 (148)
- 24 重回故里 (154)
- 25 小皮特爵士落入彀中 (159)
- 26 山穷水尽的苦难生涯 (168)
- 27 忍痛割爱 (174)
- 28 瑞蓓卡混入了上流社会
..... (179)
- 29 瑞蓓卡取得辉煌成功 (186)
- 30 斯泰因勋爵清除两个
 外围岗哨 (193)
- 31 圈套 (198)
- 32 一场大战 (205)
- 33 罗登准备与斯泰因勋爵决斗
..... (210)

- 34 瑞蓓卡难道就这样认输
..... (214)
- 35 烟消云散..... (219)
- 36 柯曾街事件的余波 (224)
- 37 乔吉 • 欧斯本 (227)
- 38 铎炳终于赶回了伦敦..... (231)
- 39 铎炳得到了望梅止渴的许可
..... (237)
- 40 老塞德立之死 (242)
- 41 又熄灭了一盏灯..... (246)
- 42 旅途中的巧遇 (251)
- 43 落花飘零..... (258)
- 44 瑞蓓卡用谎言骗取同情
..... (263)
- 45 铎炳少校怒而离去 (266)
- 46 最后的结局 (276)



1 一贫一富两女孩



◁ 1 ▷

19世纪中叶6月的一个晴朗的早上，一辆宽敞的私家马车，缓缓驶近契绥克林荫道上平克顿女子学校。车子刚停在校门口，胖胖的车夫身边的黑仆就跳下马车拉铃绳打门，一时间那幢旧砖楼里便有20多位姑娘伸出头来张望。

“姐姐，是塞德立太太的马车。”杰麦玛·平克顿在窗口望着说。

“杰麦玛，爱米莉亚·塞德立小姐离校手续办好了吗？她的费用账单列好吗？”校长平克顿小姐问道，“就是这个？很好，一共是93镑4先令。请你把它装入信封，上面写约翰·塞德立先生的名字，并把我写给他太太的信一起封进去。”

杰麦玛知道平克顿小姐难得写信给家长，除非学生离校、出嫁或者病死的时候，她才动笔写信。这次她写信是告诉塞德立太太，她女儿爱米莉亚在女校修业6年，已具有英国淑女所特有的品德、才学，在音乐、舞蹈等方面颇有造诣，但地理知识尚欠缺。同时希望她在回家后的3年内，坚持每天使用背板，方可练



成合乎上流淑女的高贵气质和仪态。并在信后附言有位瑞蓓卡·夏普小姐将和爱米莉亚同行,但在拉塞尔广场逗留时间不要超过10天,让她尽早去雇她的名门世家任教。

平克顿小姐写完信,在一本离校学生留念词典和扉页上签上自己的和爱米莉亚小姐的名字。杰麦玛看她写完,又马上递过去第二本词典。

“这本词典给谁?”平克顿小姐严厉地问。

“给瑞蓓卡·夏普,她也要走了。”杰麦玛怯怯地说。

“你疯了吗?杰麦玛小姐!把词典放回柜里,快去叫赛德立小姐来这里。”

可怜的杰麦玛吓得慌忙退出门去。

说起爱米莉亚,她是个人见人爱的小姐,厚道温柔、乐观而器量大,红润的脸蛋,明亮的眼睛,嘴角常挂着甜蜜的微笑;但她也爱哭,什么小鸟死了,老鼠给猫逮住了,甚至小说中无聊的结局,都能使这个小傻瓜伤心半天,就连平日最严厉的平克顿小姐,也叮嘱所有教师要待爱米莉亚温和一点,不可责骂。如今爱米莉亚要走了,全体姑娘们围着她依依不舍,平克顿小姐也特地在客厅摆上了蛋糕和酒为她送行。

爱米莉亚的爸爸在伦敦做生意,很有钱;而瑞蓓卡·夏普则无依无靠,在学校里半工半读。贫富悬殊,所受待遇当然是不同的。

这时候,黑仆桑波把小姐的鲜花、礼物,还有箱子、帽盒等一一装上马车,同时装上车的是只又旧又小的牛皮箱,上面仔细地钉着夏普小姐的名片。桑波扮着鬼脸把这只箱子递给胖车夫,胖车夫对它嗤笑一下放入车内。

“瑞蓓卡,你进去跟平克顿小姐告辞一声吧!”杰麦玛小姐

对着从楼上下来的姑娘说。

“我想这是免不了的。”瑞蓓卡·夏普提着纸盒，不动声色地说，她的离校除了杰麦玛小姐竟没人理会。

瑞蓓卡在杰麦玛诧异的眼神中，满不在乎地走进客厅里，故意用完美的法文和平克顿小姐告别。

平克顿小姐是不懂法文的，她虽然听不懂瑞蓓卡·夏普说什么，却高高地扬着脸说：“夏普小姐，早上好！”一面说话，一面把手一挥，既表示告别，又像是特地给瑞蓓卡一个握手机会似的。然而瑞蓓卡根本不领情，只是交叉双手，冷冷地笑着鞠了一个躬。

平克顿小姐大怒，再次把脸高高扬起。她搂着爱米莉亚说：“求老天保佑你，孩子。”说着，从爱米莉亚肩头上对瑞蓓卡恶狠狠地瞪眼。

杰麦玛小姐见状，慌忙拉着瑞蓓卡出了门。

这时，爱米莉亚和大家分手了，她喜欢回家，又舍不得离校。楼道里挤满了告别的人们，全校所有的人拥在一起，亲吻着、啼笑着，那个寄宿在校长家里的半黑种的斯沃尔兹小姐哭得最厉害。场面之混乱，难以用言语形容。而瑞蓓卡·夏普在几分钟前已经静静地坐进了马车，没有人因为她离去而流一滴眼泪。

黑仆桑波替流着泪的小姐关上车门，自己一纵身跳在马车后站好，杰麦玛急急地拿出一包东西冲到门口：“等一等，亲爱的，这是几块三明治，路上吃。瑞蓓卡，这本词典给你留念，你不能不拿词典就走的。再见！车夫，赶车吧！求老天保佑你们！”

哪知马车刚起步，瑞蓓卡就把词典扔在花园里，看见杰麦玛小姐吓得目瞪口呆，她发青的脸笑了：“词典打发掉了，谢天谢地，总算出了契绥克！”



“瑞蓓卡，你怎么可以这样呢？”爱米莉亚见她大胆的行为，也惊得半晌才说出话来。

“我恨透了这所学校，但愿我一辈子也别再见到它。”瑞蓓卡恨恨地说，“我恨不得它沉到泰晤士河里去，如果平克顿小姐掉到河里，我才不会捞她起来，决不！”

“别说了！”

“为什么？我现在巴不得有人去告诉她说我对她恨之入骨。两年来，我在她那里受辱受气，连佣人都不如。没有人把我当朋友，除了你。我在学校里教法文，她明明不懂却又不承认，这也就是她让我离开学校的原因。”

“瑞蓓卡，你怎么老想着报复呢？”

“报复心也许是毒，但很自然，我可不是天使。”

瑞蓓卡宣泄着，满腹牢骚，只埋怨世人亏待了她。其实世界是面镜子，照出每个人自己的形象。就算人们不照顾瑞蓓卡，那她自己又为别人出什么力呢？不可能指望人人都像爱米莉亚那样温厚善良。尽管如此，瑞蓓卡和爱米莉亚总算交上了朋友。

应该说，瑞蓓卡如此心境，和父母亲双亡有关。她父亲是个有才华无品德的画家，曾在平克顿女校教绘画，人很聪明，却不用功，为改变处境而娶了个唱歌剧的法国女人。他喜欢东挪西借和泡酒馆，常喝醉了回家打老婆、女儿。她母亲受过一些教育，因此教得女儿能说一口带巴黎口音的纯正法语，这在当时是很难得的才能。对于母亲从事的下贱行当，瑞蓓卡总是避而不谈，只说外婆家昂特勒夏是法国加斯科涅的名门望族，并以此为荣。母亲去世早，父亲临终前写信给平克顿小姐托孤。当时她才17岁，到契绥克半工半读，以教读法文来免除学校一切费用，一年还可以收入几个基尼，也能在学校学点知识。

瑞蓓卡长得瘦弱矮小，面色苍白，习惯低眉垂目，但眼睛很大，非常诱人。与同年龄的孩子相比，她看上去像没长大的成人，但她心志早熟，比别人懂事也机灵。父亲在世时，她常常能把上门讨债的人打发走，并有本事哄得那些生意人回心转意，再赊账给她。父亲以她为骄傲，时常带她和朋友闲聊，全是女孩们不该听的粗话。瑞蓓卡也说自己从来没有做过女孩子，从8岁起就是成年女人。

父母先后去世，她来到契绥克林荫道，总算又有了个栖身之所。但学校里严谨的校规使她感到压抑窒息。她十分留恋从前穷苦而自由的生活，每天晚上在她住的阁楼里走来走去，呜咽哭泣，别人只以为她在想念父亲，其实她哭泣的是愁闷气恨。她从小不和女人来往，在这女校里不合群，讨厌学校里的一切：女校长爱摆架子，她妹妹迟钝，女教师们古板，大女生无聊，小女生倒可爱但她自己天生缺少母性，临走时也没有一个人舍不得她。只有对于温柔好心的爱米莉亚，她还有点好感。

看到周围的姑娘们享受着种种权利，瑞蓓卡心里有说不出的眼红，为此，她打定主意要凭自己的聪明和教养，把自己从牢笼里释放出来，争取一个好的前途。她利用学校的便利发奋求学，很快精通了音乐和语言，琴艺也非常高。平克顿小姐叫她去教弹琴，认为可以节省一个音乐教师。谁知她一口拒绝，第一次反抗威风十足的女校长。

“我只教法文，不是教音乐给你省钱的。给我钱，我就教。”瑞蓓卡不客气地说。

平克顿小姐只能让步，当然从那天起就开始讨厌她，并说万万没有想到自己胸口养了一条毒蛇。

“毒蛇！真是胡说八道！我有用，你才肯收留我，我们之间



谈不上感恩不感恩的。我恨这个地方，我愿意走。要么给我点钱，要么找个贵族人家当家庭教师也行。”瑞蓓卡说。

平克顿小姐气得差点晕过去。35年来，没有人敢在学校里违抗她的命令，为了保持她在学校里的权威，老太太非把这个叛逆、混蛋、毒蛇、捣乱分子的瑞蓓卡清除出学校不可。恰好皮特·克劳利爵士家需要一位家庭教师，平克顿小姐便举荐了瑞蓓卡。两个人好几个月的冲突就此了结，她们各自也了却心愿。

爱米莉亚刚年满17岁，准备停学回家，她和瑞蓓卡是好朋友，便邀请她先到家里住一星期后再去爵士家任职。

于是马车一路风尘，两个性格迥异的女孩，从此踏上人生旅程。爱米莉亚觉得这个世界五光十色，既陌生又新奇；而在瑞蓓卡眼里，这个世界却是那样的熟悉。



2 瑞蓓卡盯上了约瑟

马车终于到家门口了，爱米莉亚一路蹦跳着往里走，她美丽而快活。家里的佣人们站在厅上，躬身行礼笑迎小姐回家。

爱米莉亚带着瑞蓓卡走遍家里整个屋子，然后又打开抽屉翻出全部东西给她看。书、钢琴、衣服、首饰和各种各样的小玩意，没有漏掉一件。最后爱米莉亚挑出一只绿钻石戒指、一条水晶项链和一件漂亮的薄纱长裙，送给了瑞蓓卡，还送她一条哥哥刚从印度带回来的羊毛披肩。

“有个哥哥真好啊！”瑞蓓卡羡慕地说。

“你并不孤单，瑞蓓卡，我永远是你的朋友，我会把你当亲姐姐的。”爱米莉亚笑着说。

“有像你这样父母双全才好呢！他们既慈爱，又有钱，又疼你，你要什么有什么。”

软心肠的爱米莉亚听了这话立刻觉得她可怜。瑞蓓卡接着又问了一些爱米莉亚哥哥的情况，听说他收入不少，而且还没有结婚，便对爱米莉亚加倍疼爱；她在把水晶项链戴上前，先吻了一

下，发誓一辈子永远戴着它。

吃饭铃声响了，两个姑娘互搂着腰下楼，走进客厅时，看见一个胖胖的男子正在壁炉边看报。他衣着华丽讲究，十分时髦。他看见姑娘们进来，顿时从安乐椅里跳起来，满脸涨得通红，害羞得举措不安。

“约瑟，是我，你的妹妹。这是我的朋友瑞蓓卡。”爱米莉亚上前拉着哥哥的手说。

“没听你说起过。”约瑟·塞德立哆嗦着说。

瑞蓓卡腼腆地向约瑟行了屈膝礼，她低垂的眼睛，不时瞟向约瑟，看得约瑟更加心神不宁，用尽力气拨着火，口里直说天气冷，慌慌张张地想要离开。

塞德立夫妇刚好在这时候走进来，老先生十分风趣，几句笑话便打破了尴尬的场面，也留住了约瑟陪小姐们下楼吃饭。

瑞蓓卡·夏普决心征服眼前这个怕羞的胖公子。因为她无依无靠的，比别人更需要一个有钱的丈夫。从她在好朋友那里巧妙地询问到约瑟的情况后，便给自己构造了一座辉煌的空中楼阁，她幻想着自己就是那楼阁中的女主人……

约瑟·塞德立比他妹妹大12岁，在东印度公司民政部做事，他是波格利沃拉地方的收税官，这个职位又体面又赚钱。他一个人在那个东方殖民地过了8年。后来他得了肝病，必须回欧洲医治，这才回英国享福。他在伦敦租了房子单过，不和父母亲住在一起，也难得回家，一则家里人多，二则是父亲爱开玩笑，常令他丢尽颜面。

他生性懒惰，脾气浮躁，爱吃爱喝，可是一看见女人就吓得半死。他酷爱打扮，一天要花费好几个钟头来收拾他那肥胖的身子，他也曾狠下心来减肥，却又坚持不了，不知不觉中又恢复了

爱舒服图口福的习惯。他像女孩一样爱虚荣，也许就是因为他的虚荣心太重，所以才异乎寻常地怕羞。

初出茅庐的瑞蓓卡·夏普如果能驾驭这样一位先生，真算得上是绝顶聪明了。当然她一步一步走得很巧妙。她先是夸奖这个自以为一表人才的家伙长得漂亮，引起他对自己的注意；接着装成天真烂漫的样子，娴静纯洁、小鸟依人地表示对印度感兴趣，进一步赢得约瑟对她的好感。她一步一步逼近约瑟，连塞德立夫妇也看出了她的意图，总觉得他们的儿子太虚荣，天生是给女人玩弄的，不管什么女人勾他，都会上钩。

可怜的约瑟·塞德立为这件事也恐慌了两三天，不敢回家。瑞蓓卡就全身心放在塞德立一家身上，也不提约瑟。她对太太毕恭毕敬，仿佛是感恩不尽的样子；和老先生则说笑不停，凡他说笑语，便笑得像从心里乐出来似的。她不但讨好这家主人，对下房的佣人也十分关心，十分尊重，态度谦虚，赢得佣人们对她的欢心和爱。全家上下都认为她心地厚道，招人疼爱。

善良的爱米莉亚更是舍不得她，恳求母亲写信给皮特·克劳利爵士，为她再请一星期假。

“你们对我实在好。”瑞蓓卡拉住塞德立太太的手说。她和这家人已经混熟了，跟爱米莉亚更是亲密得像姐妹。

爱米莉亚好像在尽力帮助瑞蓓卡完成计划，要求约瑟带她们去游乐场玩。老先生风趣地说：“姑娘们一人得有一位先生陪着才行。约瑟忙着招呼瑞蓓卡，准会把爱米莉亚丢在一边，去叫乔治·欧斯本来跟你们一起玩。”说完，便顽皮地瞧着爱米莉亚。爱米莉亚娇羞地低下了头。

一切都在成全瑞蓓卡，就连天气也帮她。约定了去玩游乐场的傍晚，乔治·欧斯本来了；老夫妇俩也动身赴晚宴去了。忽然

